

Translation Samples

Project: Translation of the website of a large Austrian/multinational fintech

Client: CPB SOFTWARE AG (Austrian/multinational financial software group)

CPB SOFTWARE AG is a long-standing client for whom I've translated a wide range of marketing and informational materials relating to technology, fintech, and banking.

Naturally, when CPB decided to revamp the group's website following international expansion, their marketing people came to me for the translation.

A small selection of pages from the website can be found on the following pages.

The international website can be found at www.cpb-software.com/en/ (original: www.cpb-software.com/en/).

"Reliable, committed, professional and personable, Rose played a major role in transforming the way our company presents itself internationally."

Startseite

Banking

Digitalisierung, mobiles Banking, komplexe und flexible Prozesse: Wir haben die Erfahrung und das Know-how – von der Komplettlösung bis zu individuellen Spezialanwendungen.

eBusiness

Digitale Verwaltung, Partizipation, komplexe Prozesse: Wo IT sicher und verlässlich sein muss, sind wir richtig. Wir konzipieren und implementieren komplexe IT Anwendungen.

Innovation

Big Data, Fin Tech, dynamische Rahmenbedingungen: Mit Forschungsprojekten und Kooperationen haben wir immer ein offenes Ohr für Trends in unserem Geschäft.

Banking

Banking und IT

In Sachen Banking haben Sie die Kunden und die Produkte, in Sachen Technik haben wir die Erfahrung und das Know-how – von Komplettlösungen bis zu Spezialanwendungen. Wir sind Ihr Begleiter in IT- und Prozessfragen, Ihr Spezialist in der Modellierung komplexer Regulierungsangelegenheiten, Ihr Partner für den IT-Betrieb und Ihr Softwarelieferant.

Home page

Banking

Digitalisation, mobile banking, complex and flexible processes: We have the experience and the expertise – covering everything from complete solutions to custom-built applications.

eBusiness

Digital administration, participation, complex processes: When IT needs to be secure and reliable, we're the right team for the job. We design and implement complex IT applications.

Innovation

Big data, fintech, dynamic environments: Through our research projects and collaborations with other companies, we always have an eye on the latest trends in our industry.

Banking

Banking and IT

In banking, you have the customers and the products, and in IT, we have the experience and expertise to cover everything from complete solutions to custom applications. We are your go-to partner for everything relating to IT and processes, your specialist in modelling complex regulatory frameworks, your partner for IT operations, and your software provider.

Translation Samples

Wir sind Experten für komplexe IT mit mehr als zwanzig Jahren Erfahrung in der internationalen Finanzbranche.

Kunden- und Finanzmanagement

Kunden- und Finanzmanagement findet vor Ort, online oder in der Filiale statt. Egal wo – Kunden haben hohe Anforderungen an die Qualität ihrer Bank. Und das stellt hohe Anforderungen an die Qualität der Banksysteme. Mit unseren Komplettlösungen und maßgefertigten Spezialanwendungen haben Sie das beste Werkzeug.

Enterprise Software Solutions

Die besten Produkte sind im Bankgeschäft nur die halbe Miete. Komplexe Regulierungen und umfassende Reporting-Vorschriften erfordern exzellente IT im Hintergrund. In unseren Systemen sind diese Prozesse abgebildet – technisch solide, sachlich korrekt und so flexibel, dass sie sich nahtlos in alle Systeme integrieren lassen.

Betrieb

Sie sind beim Kunden, wir sind hinter den Kulissen. Dazu übernehmen wir neben der technischen Begleitung und der Implementierung der nötigen Software auch den Betrieb unserer Prozesse. Wir bieten komplette Backoffice-Abwicklung, den ausfallssicheren Betrieb von IT-Systemen in unseren Hochleistungsrechenzentren oder auch den Betrieb Ihrer IT-Infrastruktur vor Ort.

eBusiness

Sinnvolle Digitalisierung

Digitalisierung betrifft Behörden, große Unternehmen und vernetzte Organisationen ganz besonders. Digitale Prozesse sind dann sinnvoll, wenn sie effizienter und sicherer ablaufen. Dazu ist es notwendig, die Herausforderungen zu kennen, die Problemstellungen einer Organisation zielsicher zu analysieren und passende Lösungen zu konzipieren.

Genau darin sind wir Experten: Wir konzipieren und realisieren komplexe IT-Systeme, die unsere Kunden weiterbringen. Wir schaffen Lösungen, die die Arbeit unserer Kunden und derer Kunden erleichtern. So macht eBusiness Sinn.

„Wir unterstützen unsere Kunden bei der zunehmenden Digitalisierung ihrer Verwaltungsaktivitäten und gestalten gemeinsam eine völlig neuartige Kommunikation mit Kunden, Partnern und Bürgern“

Reto Pazderka, Geschäftsführer, CPB SOFTWARE (AUSTRIA) GmbH

We are experts in complex IT with more than twenty years of experience in the international finance industry.

Customer and financial management

Customer and financial management happens on-location, online, or in local branches. No matter where they are – customers always expect the best from their bank. And that means banking systems have to live up to these high expectations. Our complete solutions and tailor-made applications provide you with the perfect tool.

Enterprise Software Solutions

Having the best products is only half the job in banking. Complex regulations and comprehensive reporting requirements require excellent IT systems. These processes are all mapped in our systems – technically sound, factually correct, and so flexible that they can easily be integrated into all other systems.

Operations

You're with your customer, and we're behind the scenes. In addition to technical support, we also take care of the installation and operation of our processes. We offer complete back-office services, fail-safe operation of IT systems in our high-performance data centres, or operation of your own IT infrastructure at your premises.

eBusiness

Smart digitalisation

Digitalisation is a key factor for authorities, large companies, and networked organisations. Digital processes make sense when they offer increased efficiency and security. This requires familiarity with the challenges, precise analysis of the problems faced by an organisation, and design of appropriate solutions.

This is exactly where our expertise lies: We design and implement complex IT systems to help our clients succeed. We create solutions that make our clients' and their customers' work easier. That is when eBusiness becomes smart business.

“We support our customers in the increasing digitalisation of their administrative activities and work together to create a completely new kind of communication with customers, partners, and the general public”

Reto Pazderka, CEO, CPB SOFTWARE (AUSTRIA) GmbH

Translation Samples

Consulting

Sie gestalten effiziente, kundenfreundliche und sichere Prozesse. Wir analysieren mit Ihnen die technischen Themenstellungen, bringen unser Organisations-Know-how ein, entwerfen Lösungen und setzen sie mit unseren Spezialist(-inn)en um. Dabei greifen wir auf umfangreiche Erfahrung aus zahlreichen Projekten bei Behörden, Institutionen und großen Unternehmen zurück. – Sie sind die Experten für Ihr Geschäft, wir liefern das Komplettpaket für die IT: Analyse, Konzept und betriebsfertige Lösung.

Lösungen

Unsere eBusiness-Software-Module erfüllen Aufgaben wie Authentifizierung, Zustellung oder Reporting und genügen dabei besonders strengen Kriterien, die vor allem für Behörden-Anwendungen gelten.

Innovation

Innovation als Qualitätsgarant

Unsere Branche wandelt sich schnell. Neue Technologien, soziale Dynamiken und wirtschaftliche Entwicklungen stellen unsere gewohnten Ordnungen immer wieder auf den Kopf. Forschungsprojekte, Kooperationen mit Startups und gemeinsame Projekte mit wissenschaftlichen Institutionen sind unsere Mittel, um hier immer einen Schritt voraus zu sein.

Forschung für die besten Lösungen

Wir greifen zeitgemäße Fragestellungen auf und forschen nach zukunftsweisenden Antworten. Dabei beschäftigen wir uns mit den Grundlagen des e-Business – im Rahmen von eigenen Projekten, in Kooperation mit Forschungseinrichtungen oder im Rahmen von Ausschreibungen.

Kooperationen für den großen Horizont

Wir haben Erfahrung, Know-how und ein gutes Netzwerk – und immer ein offenes Ohr für neue Ideen. Viele davon entwickeln wir inhouse, wir sind aber auch ein fairer Partner für Startups aus der Banking- und e-Business-Branche. Gemeinsam arbeiten wir Ideen aus und entwickeln passende Strukturen.

Consulting

You create efficient, customer-friendly, and secure processes. We work with you to analyse technical aspects, contribute our organisational expertise, design appropriate solutions, and implement these with our specialists. We draw on extensive experience gained from numerous projects completed for authorities, institutions, and large companies. You are the experts in your business, and we supply the complete IT package to make things run smoothly: analysis, conceptual design, and ready-to-use solutions.

Solutions

Our eBusiness software modules take care of tasks such as authentication, delivery, and reporting, while meeting the especially stringent criteria of government authorities.

Innovation

Innovation as a guarantee of quality

Our industry is changing fast. New technologies, social dynamics, and economic developments are constantly uprooting established ideas. Research projects, collaborations with start-ups, and joint projects with research institutions are how we always stay one step ahead.

Research to find the best solutions

We examine pressing current issues and conduct research to find future-focused solutions. Here we look at the fundamentals of e-business – in the context of our own projects, in cooperation with research institutions, or in the context of tenders.

Collaboration to explore the broad horizon

We have experience, expertise, and a good network – as well as ears and eyes that are always open to new ideas. We develop many of these in house, but we are also a fair partner to start-ups in the banking and e-business sectors. Together we elaborate ideas and develop appropriate structures.

Translation Samples

Forschung

Auf der Suche nach neuen Lösungen

Wir greifen zeitgemäße Fragestellungen auf und forschen nach zukunftsweisenden Antworten. Dabei beschäftigen wir uns mit den Grundlagen des e-Business – im Rahmen von eigenen Projekten, in Kooperation mit Forschungseinrichtungen oder im Rahmen von Ausschreibungen. Besondere Schwerpunkte sind dabei unter anderem Nachhaltigkeit in der Finanzbranche, innovative Methoden zur Risikoeinschätzung und –kalkulation oder krisensichere Kommunikationssysteme für Notfälle.

Wir gehen neue Wege

In unseren Kundenprojekten haben wir es oft mit Problemstellungen zu tun, für die es noch keine Lösungen gibt. Als Experten für komplexe IT nutzen wir diese Chancen, um neue Wege zu gehen. Auf der Basis konkreter Fragen schaffen wir technische Innovationen, die direkt in unsere Projekte und Produkte einfließen. Das fordert uns immer wieder neu heraus – und sorgt dafür, dass unsere Produkte nicht nur state of the art sind, sondern oft noch einen Schritt voraus.

CPB als Forschungspartner

Kaum ein innovatives Projekt kommt heute ohne einen großen Anteil Software aus. Wir sind Partner für wissenschaftliche Institutionen oder andere Unternehmen, um in Forschungsprojekten weitsichtige Lösungen für die Zukunft zu entwerfen. Sie definieren einen Anwendungsfall oder eine wissenschaftliche Fragestellung, wir bringen mit einer gesunden Mischung aus Erfahrung und Neugier unser Software-Know-how ein, lösen die technischen Fragestellungen und entwickeln Prototypen und mehr.

Kooperationen

Leben jenseits des Tellerrands

Wir haben Erfahrung, Know-how und ein gutes Netzwerk – und immer ein offenes Ohr für neue Ideen. Viele davon entwickeln wir inhouse, wir sind aber auch ein fairer Partner für Startups aus der Banking- und e-Business-Branche. Gemeinsam arbeiten wir Ideen aus und entwickeln passende Strukturen.

Dazu arbeiten wir mit Netzwerken wie Pioneers zusammen, nutzen unsere Erfahrung auf dem Markt und unsere Organisationsstärke, um gemeinsame Innovationen noch besser zu machen.

Research

Searching for new solutions

We examine pressing current issues and conduct research to find future-focused solutions. Here we look at the fundamentals of e-business – in the context of our own projects, in cooperation with research institutions, or in the context of tenders. Our key interests include sustainability in the financial sector, innovative methods of risk assessment and calculation, and crisis-proof emergency communication systems.

We explore new paths

In our client projects have often faced the challenge of solving a problem for which there is currently no solution. As experts in complex IT, we enjoy this opportunity to explore new paths. Based on specific questions, we develop technical innovations that have an immediate influence on our projects and products. This helps us to keep raising the bar – and ensures that our products are not only state of the art, but even a step or two ahead.

CPB as a research partner

Hardly any innovative project succeeds today without a great deal of software. We are partners of research institutions and other companies, designing forward-thinking solutions for the future in our research projects. They define a use case or research question, and we contribute our software expertise along with a healthy mix of experience and curiosity. We proceed to solve technical questions, develop prototypes, and more.

Cooperation

Living outside the box

We have experience, expertise, and a good network – as well as ears and eyes that are always open to new ideas. We develop many of these in house, but we are also a fair partner to start-ups in the banking and e-business sectors. Together we elaborate ideas and develop appropriate structures.

We work with networks like Pioneers, and apply our market experience and our organisational strength to make our joint innovations even better.

Translation Samples

Von neuen Ideen lernen

Wir kochen nicht im eigenen Saft. Wenn es um neue Technologien oder Trends in unserer Branche geht, sind wir ständig auf der Suche nach frischem Wind. Wir arbeiten mit Start Ups zusammen, um unsere Ideen in Prototypen ausarbeiten oder um neue Perspektiven in unsere Arbeit einfließen zu lassen.

Wir sind auch offen für neue technische Ansätze oder Lösungen, die unsere Produkte ergänzen. Gründer(-innen) oder Innovator(inn)en aus der FinTech-Szene finden bei uns immer ein offenes Ohr.

Erfahrung weitergeben

Als etablierter Player in unserer Branche teilen wir auch gern unser Wissen und unsere Ressourcen, wenn wir in einer Idee Potenzial sehen. Komplexe IT ist unser Kerngebiet und wir sind gerne Sparringpartner für junge Unternehmen. Dabei bieten wir technische Unterstützung und schlüpfen auch in die Rolle eines Accelerators: Wir teilen unser Expertenknowhow oder unsere Vertriebserfahrung und stellen Tools, technische Ressourcen oder Büroräume zur Verfügung.

Mit diesem Investment unterstützen wir neue Ideen – und entwickeln unseren eigenen Horizont laufend weiter.

Learning from new ideas

We do not stew in our own juices. When it comes to new technologies or trends in our industry, we are always on the lookout for fresh impetus. We work with start-ups to develop our ideas into prototypes or to include new perspectives in our work.

We are also open to new technical approaches or solutions that complement our products. Our door is always open to founders and innovators in the fintech scene.

Sharing experience

As an established player in our industry, we are happy to share our knowledge and resources when we see potential in an idea. Complex IT is our core business and we enjoy being a sounding board for young companies. We offer technical support and also take on the role of an accelerator: We share our expertise or sales experience and provide tools, technical resources, and office space.

This investment allows us to support new ideas – and continue to broaden our own horizons.